

Jack Rueter  
Language Technology  
Department of Modern Languages 2010-2017  
Email: Jack.Rueter@helsinki.fi



## Employment

### Language Technology

University of Helsinki  
University of Helsinki, Finland  
1 Aug 2015 → present

### Department of Modern Languages 2010-2017

University of Helsinki  
Finland  
1 Jan 2018 → present

## Research outputs

### Raamatun jakeita uralilaisille kielille: , rinnakkaiskorpus, sekoitettu, Korp [tekstikorpus].

Rueter, J. & Axelson, E., Feb 2020

### Automatic Dialect Adaptation in Finnish and its Effect on Perceived Creativity

Hämäläinen, M., Partanen, N., Alnajjar, K., Rueter, J. & Poibeau, T., 2020, *Proceedings of the 11th International Conference on Computational Creativity (ICCC'20)*. Cardoso, F. A., Machado, P., Veale, T. & Cunha, J. M. (eds.). Association for Computational Creativity, p. 204-211 8 p.

### FST Morphology for the Endangered Skolt Sami Language

Rueter, J. & Hämäläinen, M., 2020, *Proceedings of the 1st Joint SLTU and CCURL Workshop (SLTU-CCURL 2020)*. Beermann, D., Besacier, L., Sakti, S. & Soria, C. (eds.). Paris: European Language Resources Association (ELRA), p. 250-257 8 p.

### Mordva

Rueter, J. M., 2020, (Accepted/In press) *The Uralic Languages*. Routledge

### On Editing Dictionaries for Uralic Languages in an Online Environment

Alnajjar, K., Hämäläinen, M. & Rueter, J., 2020, *Proceedings of the Sixth International Workshop on Computational Linguistics of Uralic Languages*. Stroudsburg, PA: The Association for Computational Linguistics, p. 26–30

### On the questions in developing computational infrastructure for Komi-Permyak

Rueter, J., Partanen, N. & Ponomareva, L., 2020, *Proceedings of the Sixth International Workshop on Computational Linguistics of Uralic Languages*. Pirinen, T. A., Tyers, F. M. & Rießler, M. (eds.). Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, p. 15–25 11 p.

### Skolt Sami, the makings of a pluricentric language, where does it stand?

Rueter, J. & Hämäläinen, M., 2020, *European Pluricentric Languages in Contact and Conflict*. Muhr, R., Mas Castells, J. A. & Rueter, J. (eds.). Bern: Peter Lang, 12. (Österreichisches Deutsch – Sprache der Gegenwart; no. 21).

### Корпус национальных мордовских языков: принципы разработки и перспективы функционирования/ действия

Rueter, J., 2020, (Accepted/In press).

### **On New Text Corpora For Minority Languages On The Helsinki korp.csc.fi Server**

Rueter, J. & Partanen, N., 20 Dec 2019, p. 32–36. 5 p.

### **UD\_Erzya-JR 2.5**

Nivre, J., Zeman, D., Rueter, J., Tyers, F. M., Erina, O., Riabov, I. & Klementeva, J., 15 Nov 2019

### **UD\_Komi\_Permyak-UH 2.5**

Nivre, J., Zeman, D., Ponomareva, L., Rueter, J., Partanen, N. & Tyers, F. M., 15 Nov 2019

### **UD\_Moksha-JR 2.5**

Nivre, J., Zeman, D., Rueter, J., Kabaeva, N. & Levina, M., 15 Nov 2019

### **UD\_Skolt\_Sami-Giellagas**

Nivre, J., Zeman, D., Juutinen, M., Rueter, J., Härmäläinen, M. & Tyers, F. M., 15 Nov 2019

### **Universal Dependencies version 2.4**

Nivre, J., Blokland, R., Partanen, N., Riessler, M. & Rueter, J., 15 May 2019

### **An Open Online Dictionary for Endangered Uralic Languages**

Härmäläinen, M. & Rueter, J., 2019, *Electronic lexicography in the 21st century: Proceedings of the eLex 2019 conference*. Kosem, I., Zingano Kuhn, T., Correia, M., Ferreira, J. P., Jansen, M., Pereira, I., Kallas, J., Jakubiček, M., Krek, S. & Tiberius, C. (eds.). Brno: Lexical Computing CZ s.r.o., p. 819-830 12 p. (Electronic lexicography in the 21st century).

### **Finding Sami Cognates with a Character-Based NMT Approach**

Härmäläinen, M. & Rueter, J., 2019, *Proceedings of the 3rd Workshop on Computational Methods in the Study of Endangered Languages: (Volume 1) Papers*. Arppe, A., Good, J., Hulden, M., Lachler, J., Palmer, A., Schwartz, L. & Silfverberg, M. (eds.). Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, p. 39-45 7 p.

### **Morphosyntactic Disambiguation in an Endangered Language Setting**

Ens, J., Härmäläinen, M., Rueter, J. & Pasquier, P., 2019, *22nd Nordic Conference on Computational Linguistics (NoDaLiDa): Proceedings of the Conference*. Hartmann, M. & Plank, B. (eds.). Linköping: Linköping University Electronic Press, p. 345-349 5 p. (Linköping Electronic Conference Proceedings; no. 167)(NEALT Proceedings Series; no. 42).

### **On XML-MediaWiki Resources, Endangered Languages and TEI Compatibility, Multilingual Dictionaries For Endangered Languages**

Rueter, J. & Härmäläinen, M., 2019, *AsiaLex 2019: Proceedings of the 13th Conference of the Asian Association for Lexicography*. Gürlek, M., Çiçekler, A. N. & Taşdemir, Y. (eds.). Elazığ: Asos Publisher, 7 p.

### **Revisiting NMT for normalization of early English letters**

Härmäläinen, M., Säily, T., Rueter, J., Tiedemann, J. & Mäkelä, E., 2019, *Proceedings of the 3rd Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. Alex, B., Degaetano-Ortlieb, S., Kazantseva, A., Reiter, N. & Szpakowicz, S. (eds.). Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, p. 71–75 5 p. (ACL Anthology; no. W19-25).

### **Survey of Uralic Universal Dependencies development**

Rueter, J. & Partanen, N., 2019, *Third Workshop on Universal Dependencies (UDW, SyntaxFest 2019): Proceedings*. Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, 7 p. 78

### **The Open Dictionary Infrastructure for Uralic Languages**

Alnajjar, K., Härmäläinen, M., Partanen, N. & Rueter, J., 2019, *Электронная Письменность Народов Российской Федерации: Опыт, Проблемы И Перспективы*. Ufa: Башкирская энциклопедия, p. 49-51 3 p.

### **Келу, келу, акша келу!**

Rueter, J. M., 2019

### **Universal Dependencies 2.3**

Nivre, J., Blokland, R., Partanen, N., Rießler, M. & Rueter, J., 15 Nov 2018

### **Advances in synchronized XML-MediaWiki dictionary development in the context of endangered Uralic languages**

Hämäläinen, M. & Rueter, J. M., 2018, *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Čibej, J., Gorjanc, V., Kosem, I. & Krek, S. (eds.). Ljubljana: Ljubljana University Press, p. 967-978 12 p.

### **Advances in synchronized XML-media wiki dictionary development in the context of endangered uralic languages**

Hämäläinen, M. & Rueter, J., 2018, *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts: 17-21 July 2018, Ljubljana*. Čibej, J., Gorjanc, V., Kosem, I. & Krek, S. (eds.). Ljubljana: Ljubljana University Press, p. 967-978 12 p. (EURALEX Proceedings).

### **Combining Concepts and Their Translations from Structured Dictionaries of Uralic Minority Languages**

Hämäläinen, M., Tarvainen, L. L. & Rueter, J., 2018, *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*. Calzolari, N., Choukri, K., Cieri, C., Declerck, T., Goggi, S., Hasida, K., Isahara, H., Maegaard, B., Mariani, J., Mazo, H., Moreno, A., Odijk, J., Piperidis, S. & Tokunaga, T. (eds.). Paris: European Language Resources Association (ELRA), p. 862-867 6 p.

### **Development of an Open Source Natural Language Generation Tool for Finnish**

Hämäläinen, M. & Rueter, J., 2018, *Proceedings of the Fourth International Workshop on Computational Linguistics of Uralic Languages*. Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, p. 51-58 8 p.

### **Normalizing early English letters to Present-day English spelling**

Hämäläinen, M., Säily, T., Rueter, J., Tiedemann, J. & Mäkelä, E., 2018, *Proceedings of the 2nd Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. Alex, B., Degaetano-Ortlieb, S., Feldman, A., Kazantseva, A., Reiter, N. & Szpakowicz, S. (eds.). Stroudsburg, PA: The Association for Computational Linguistics, p. 87-96 10 p. (ACL Anthology; no. W18-45).

### **The 4th International Workshop on Computational Linguistics for Uralic Languages**

Pirinen, T. A. (ed.), Rießler, M. (ed.), Rueter, J. (ed.), Trosterud, T. (ed.) & Tyers, F. (ed.), 2018, Stroudsburg, PA: The Association for Computational Linguistics.

### **Towards an open-source universal-dependency treebank for Erzya**

Rueter, J. M. & Tyers, F. M., 2018. 13 p.

### **Koltansaamen mediawiki-sanakirja**

Hämäläinen, M. K., Rueter, J. M. & Lehtinen, M. (ed.), 2017

### **Morfa-S, verbs: Skolt Sami**

Rueter, J. M. & Uibo, H., 2017

### **Synchronized Mediawiki based analyzer dictionary development**

Rueter, J. & Hämäläinen, M., 2017, *3rd International Workshop for Computational Linguistics of Uralic Languages (IWCLUL 2017): St. Petersburg, Russia 23 – 24 January 2017*. Tyers, F. M., Rießler, M., Pirinen, T. A. & Trosterud, T. (eds.). Stroudsburg: The Association for Computational Linguistics, p. 1-7 7 p. 2

### **Вай, Нишке пазось, Шки пазось**

Rueter, J. M. (ed.) & Erina, O. (ed.), 2017

### **Towards a systematic characterization of dialect variation in the Erzya-speaking world: Isoglosses and their reflexes attested in and around the Dubyonki Raion**

Rueter, J. M., Dec 2016, *Mordvin languages in the field*. Shagal, K. & Arjava, H. (eds.). Helsinki: University of Helsinki, p. 109-148 40 p. (Uralica Helsingiensia; no. 10).

**Nettidigisanakirja suomi-udmurtti**

Rueter, J. M., Saarinen, S., Koivunen, T. & Johnson, R., Aug 2016

**NettiDigisanakirja udmurtti-suomi**

Rueter, J. M., Saarinen, S., Koivunen, T. (ed.) & Johnson, R., May 2016

**Nettidigisanakirja latvia-suomi**

Rueter, J. M., Blumberga, R. & Johnson, R., Apr 2016

**The first complete scientific grammar of Skolt Saami in English**

Koponen, E. & Rueter, J. M., 2016, In : Finnisch-Ugrische Forschungen. 63, p. 254-266 13 p.

**Can Morphological Analyzers Improve the Quality of Optical Character Recognition?**

Silfverberg, M. & Rueter, J., 16 Jan 2015, *First International Workshop on Computational Linguistics for Uralic Languages: Proceedings of the Workshop*. Frantsvåg, J., Skåden, E-M. & Høydalsvik, S. (eds.). Tromsø: Septentrio Academic Publishing, Vol. 2. p. 45-56 12 p. (Septentrio Conference Series; vol. 2015, no. 2).

**Koltansaamen Nuorti Oahpa Numra**

Rueter, J. M., Uibo, H., Gerstenberg, C. & Trosterud, T., 2015

**Morfa-S, nouns**

Rueter, J. M. & Uibo, H., 2015

**Nettidigisanakirja koltansaame-suomi**

Rueter, J. M., Gerstenberger, C., Johnson, R., Koponen, E., Juutinen, M. M., Mäkäräinen, K. & Rießler, M., 2015

**On Linguistic Distance between Erzya and Moksha, Morphology**

Rueter, J. M., 2015, (Accepted/In press) *90-летию профессора Д. В. Цыганкина*. 20 p.

**Võro Oahpa Numra**

Rueter, J. M., Uibo, H. & Iva, S., 2015

**Ersä-oahpa**

Erina, O., Uibo, H., Rueter, J., Gerstenberger, C., Trosterud, T. & Ryabov, I., 30 Apr 2014

**Liivi-oahpa**

Blumberga, R., Uibo, H. & Rueter, J., 30 Apr 2014

**Nettidigisanat: suomi-livinkarjala**

Rueter, J., Rantakaulio, T. & Johnson, R., 30 Apr 2014

**Nettidigisanat: suomi-mokša**

Rueter, J., Salo, M., Johnson, R., Levina, M. & Grishunina, V., 30 Apr 2014

**Nettidigisanat : suomi-liivi**

Rueter, J., Blumberga, R. & Johnson, R., 28 Feb 2014

**Nettidigisanat : suomi-tundranenets**

Rueter, J., Soosaar, S-E. & Johnson, R., 28 Feb 2014

**Nettidigisanat : suomi-vuorimari**

Rueter, J., Kuprina, J. & Johnson, R., 28 Feb 2014

**The Livonian-Estonian-Latvian Dictionary as a threshold to the era of language technological applications**

Rueter, J., 2014, In : Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics. 5, 1, p. 251–259 9 p.

**Generate Hill Mari Numerals: Generators for other Uralic Languages**

Rueter, J., Kuprina, J. & Johnson, R., 12 Dec 2013

**Quantification in Erzya**

Rueter, J., Dec 2013, *Typology of Quantification: On quantification in Finnish and languages spoken in the Volga–Kama Region*. Suihkonen, P. & Solovyev, V. (eds.). Lincom GmbH, p. 99-122 24 p. (LINCOM Studies in Language Typology; vol. 28).

**Generate Moksha Numerals: Generators for other Uralic Languages**

Rueter, J., 6 Nov 2013

**Generate Erzya Numerals: Generators for other Uralic Languages**

Rueter, J. & Erina, O., 5 Nov 2013

**Nettidigisanat: livvi-suomi**

Rueter, J., Rantakaulio, T. & Johnson, R., 10 Jun 2013

**Nettidigisanat: nenetsi-suomi**

Rueter, J., Soosaar, S-E. & Johnson, R., 10 Jun 2013

**Nettidigisanat: vuorimari-suomi**

Rueter, J., Kuprina, J. & Johnson, R., 10 Jun 2013

**Nettidigisanat mokša-suomi: mokša-suomi**

Rueter, J., Salo, M., Johnson, R. & Herrala, E., 10 Jun 2013

**Nettidigisanat: liivi-suomi**

Rueter, J., Blumberga, R. & Johnson, R., 3 Mar 2013

**The Erzya Language, Where is it spoken?**

Rueter, J., 2013, In : Etudes finno-ougriennes. 45, 16 p.

**Initial OCR Word Form List for Scanning of Ingrian, 1930s (2012-11-06)**

Rueter, J., 6 Nov 2012

**Morphological Spell Checker for Meadow Mari (mhr), beta (2012-10-26)**

Rueter, J. & Chemyshev, A. (ed.), 26 Oct 2012

**Morphological Spell Checker for Komi-Zyrian (kpv), beta (2012-10-24)**

Rueter, J., 24 Oct 2012

**Эрзянь келень сёрмадома лувонь витнема-петнема, бета (2012-10-23)**

Rueter, J., 23 Oct 2012

**The status of the non-finite OmstO morpheme in Erzya**

Rueter, J., 2011, In : Linguistica Uralica. XLVII (2011), 1, p. 41–55 15 p.

**Kom-Fin-Eng Dictionary**

Rueter, J., 20 Jan 2010

**Adnominal person in the morphological system of Erzya**

Rueter, J., 2010, Suomalais-Ugrilainen Seura. (Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksia; vol. 261)

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Erzjanj-cjora-1\_1971.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Erzjanj-cjora-2\_1973.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Erzya-Dictionary\_Manuscript\_1990.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Esetj-kanstosj-a-marjavi\_1967.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Isjak-jakinj-Najmanov\_1987.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Kachamonj-pachk\_1964.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Lomantne-tejevstj-malaceks\_1961.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Oljachinj-kise\_1989.txt**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Purgaz1988.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Abramov\_Velenj-tejterj\_1980-1.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Bryzhinski-Mikhail\_Erjamodo-nadobja\_1991.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Bryzhinski-Mikhail\_Polovt\_1983.imdi**

Rueter, J., 2010

**Mordvin\_Erzya\_Sharanov-Aleksandr\_Mastorava\_1994.imdi**

Rueter, J., 2010

**Additional Information for WALS on Erzya Mordvin**

Rueter, J., 2007, *E-book published for Bernard Comrie on his 60-th birthday: For Bernard Comrie on his 60th birthday.* Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology Department of Linguistics.

### **Postpositional Constructions in the Erzya Language with PX**

Rueter, J., 2006, *XXXII Kiellitteen päivät Tampereella 19.–20.5.2005 : valikoima pidettyihin esitelmiin pohjautuvista artikkeleista*. Pajunen, A. & Tommola, H. (eds.). Tampere: Tampereen yliopistopaino, p. 386-396 11 p. (Tampere Studies in Language, Translation and Culture. Series B 2.; vol. B, no. 2).

### **Conflicting Evidence for the Erzian Genitive**

Rueter, J., 2005, *Beiträge zur Finnougristik aus Anlaß des sechzigsten Geburtstages von Hans-Herman Bartens*. Hasselblatt, C., Koponen, E. & Widmer, A. (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, Vol. 65. p. 277-296 20 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica; vol. 65).

### **Мокшень и эрзянь кяльхень фкакс- и аф фкакшисна, синь валлукссна / Эрзянь ды мокшонь кельтнень вейкекс-ды аволь вейкексчист, сынст валлувост**

Poljakov, O. E. & Rueter, J., 2004, Saransk, Mordovia, Russia: Mordovskij gosudarstvennyj universitet im. N.P. Ogareva. 264 p.

### **Валонь ёвтнема валкс**

Abramov, K. & Rueter, J. (ed.), 2002, Saransk, Mordovia, Russia: Mordovskoj knizhnoj izdatel'jstvasj. 608 p.

### **Хельсинкиса университетын кыв туялысь Ижкарын перымса кывъяс симпозиум вылын лыддьомтор.**

Rueter, J., 2000, In : Permistika. p. 154-158 5 p.

## **Activities**

### **Lemmatization of Erzya-language Dialect Corpora**

Olga Erina (Consultant), , Jorma Luutonen (Consultant), & Jack Rueter (Consultant)  
Aug 2020 → Nov 2020

### **Apertium (External organisation)**

Jack Rueter (Board member), , Daniel Swanson (Board member), & Jonathan Washington (Board member)  
May 2020 → Sep 2020

### **Google Summer of Code 2020 Apertium**

Khalid Alnajjar (Consultant), , Jack Rueter (Consultant), & Daniel Swanson (Consultant)  
May 2020 → Aug 2020

### **Linguistica Uralica (Journal)**

Jack Rueter (Reviewer)  
9 Apr 2020

### **Lemmatization of Moksha-language Dialect Corpora**

Jack Rueter (Consultant), & Jorma Luutonen (Consultant)  
1 Mar 2020 → 30 Apr 2020

### **From Fieldwork Collections to Universal Dependencies**

Niko Partanen (Speaker), & Jack Rueter (Speaker)  
28 Feb 2020

### **IWCLUL 2020: Sixth International Workshop on Computational Linguistics of Uralic**

Jeremy Bradley (Attendee), , Trond Trosterud (Attendee), , Tommi Pirinen (Attendee), & Jack Rueter (Attendee)  
10 Jan 2020 → 11 Jan 2020

### **On Editing Dictionaries for Uralic Languages in an Online Environment**

Khalid Alnajjar (Speaker), , Mika Hämmäläinen (Speaker), & Jack Rueter (Speaker)  
10 Jan 2020

**Finnisch-ugrische Mitteilungen. (Journal)**

Jack Rueter (Reviewer)  
2020

**Assessment of Finite-State Description Perspectives for Apurinã**

Jack Rueter (Consultant), , Sidney Facundes (Consultant), & Marília Fernanda P. de Freitas (Consultant)  
9 Dec 2019 → 16 Dec 2019

**Assessment of Finite-State Description Perspectives for Sakurabiat**

Ana Vilacy Galucio (Consultant), , Jack Rueter (Consultant), & Sidney Facundes (Consultant)  
9 Dec 2019 → 16 Dec 2019

**Indigenous Languages and Cultures of the Amazon with Digital and Finite-State facilitation**

Sidney Facundes (Chair of organizing committee), & Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
9 Dec 2019 → 16 Dec 2019

**LT4All – International Conference on Language Technologies for All 2019**

Jack Rueter (Poster Presentation)  
4 Dec 2019 → 6 Dec 2019

**On New Text Corpora of Minority Languages on the Helsinki Korp Server**

Jack Rueter (Speaker)  
29 Nov 2019

**On New Text Corpora of Minority Languages on the Helsinki Korp Server**

Jack Rueter (Speaker)  
28 Nov 2019

**On New Text Corpora of Minority Languages on the Helsinki Korp Server**

Jack Rueter (Speaker)  
28 Nov 2019

**The Open Dictionary Infrastructure for Uralic Languages**

Jack Rueter (Speaker), , Khalid Alnajjar (Speaker), & Mika Härmäläinen (Speaker)  
28 Nov 2019

**Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы**

Mika Härmäläinen (Attendee), , Khalid Alnajjar (Attendee), & Jack Rueter (Attendee)  
27 Nov 2019 → 29 Nov 2019

**4th Saami Linguistics Symposium**

Mika Härmäläinen (Attendee), , Jack Rueter (Attendee), & Khalid Alnajjar (Attendee)  
14 Nov 2019 → 15 Nov 2019

**4th Saami Linguistics Symposium**

Jack Rueter (Chair)  
14 Nov 2019 → 15 Nov 2019

**Verdd - A Simplified Online Interface for Skolt Sami Dictionary Editing**

Khalid Alnajjar (Speaker), , Mika Härmäläinen (Speaker), & Jack Rueter (Speaker)  
14 Nov 2019



### **Morphological analyzers and other digital tools for Uralic languages**

Jack Rueter (Speaker)  
19 Oct 2019

### **Hõimupäevade konverents 2019 „Põlisrahvad ja keeled globaliseerivas maailmas. Väljakutsed, võimalused ja ohud.“**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
11 Oct 2019

### **Kindred People's Day Conference 2019**

Jack Rueter (Speaker)  
11 Oct 2019

### **Survey of Uralic Universal Dependencies development**

Niko Partanen (Speaker), & Jack Rueter (Speaker)  
26 Aug 2019 → 30 Aug 2019

### **A MediaWiki Environment for Curating Dictionaries by Intercomparison and Community Involvement**

Khalid Alnajjar (Speaker), , Mika Hämäläinen (Speaker), & Jack Rueter (Speaker)  
14 Aug 2019

### **Research Data and Humanities 2019**

Jack Rueter (Speaker: Presenter), , Mika Hämäläinen (Speaker: Presenter), & Khalid Alnajjar (Speaker: Presenter)  
14 Aug 2019 → 16 Aug 2019

### **International Standardisation Organization IEC JTC1/SC2/WG2 Unicode Technical Committee (External organisation)**

Jack Rueter (Expert)  
22 Jul 2019 → 5 Aug 2019

### **International Standardisation Organization IEC JTC1/SC2/WG2 Unicode Technical Committee (External organisation)**

Jack Rueter (Expert)  
22 Jul 2019 → 5 Aug 2019

### **Mordovian State University, N.P. Ogariov**

Jack Rueter (Visiting researcher), , Nadezhda Kabaeva (Other role), , Ivan Ryabov (Other role), & Maria Levina (Other role)  
26 Jun 2019 → 15 Jul 2019

### **AsiaLex 2019**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
19 Jun 2019 → 21 Jun 2019

### **О развитии цифровых корпусов и словарей финно-угорских языков и их диалектов 'On the development of digital corpora and dictionaries for Finno-Ugric languages and their dialects'**

Jack Rueter (Speaker)  
4 Jun 2019 → 7 Jun 2019

### **Moshnikoff Finnish-Skolt Sami Dictionary**

Anni-Siiri Länsman (Consultant), , Eino Koponen (Consultant), , Jack Rueter (Consultant), , Miika Lehtinen (Consultant), , Khalid Alnajjar (Advisor), & Mika Hämäläinen (Advisor)  
May 2019 → 12 Jun 2020

### **Ersa Keelemeel 'Erzya Language and Understanding'**

Jack Rueter (Speaker)  
17 Apr 2019

### **Harmonization of Saami Language Infrastructure 2019**

Trond Trosterud (Speaker: Chair), , Jack Rueter (Speaker: Presenter), , Joshua Wilbur (Speaker: Presenter), & Antonsen, Lene (Speaker: Presenter)  
4 Apr 2019 → 9 Apr 2019

### **NorthEuraLex 0.9**

Johannes Dellert (Advisor), , Jack Rueter (Advisor), , Olga Erina (Consultant), & Elena Klementieva (Consultant)  
Apr 2019 → ...

### **7th Winter School of Finno-Ugric Studies**

Jack Rueter (Speaker: Presenter), & Tommi Pirinen (Attendee)  
4 Feb 2019 → 9 Feb 2019

### **Mari FST and Corpus work**

Jack Rueter (Consultant), , Trond Trosterud (Consultant), & Jeremy Bradley (Consultant)  
6 Jan 2019 → 8 Jan 2019

### **An outline for Erzya and Moksha language facilitation**

Jack Rueter (Speaker)  
6 Dec 2018

### **Mordovian State University, N.P. Ogariov**

Nadezhda Kabaeva (Other role), , Jack Rueter (Visiting researcher), , Ivan Riabov (Other role), & Maria Levina (Other role)  
3 Dec 2018 → 8 Dec 2018

### **Native languages in (Родные языки в условиях двуязычия V международная научно-практическая конференция)**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
25 Oct 2018 → 26 Oct 2018

### **On possibilities for a Leudd language generator**

Jack Rueter (Speaker), & Marko Jouste (Speaker)  
21 Sep 2018 → 22 Sep 2018

### **Estonian reasearch application reviewer**

Jack Rueter (Participant)  
Jul 2018 → 31 Aug 2018

### **6th World Conference on Pluricentric Languages and their Non-Dominant Varieties**

Jack Rueter (Speaker: Presenter), & Mika Kalevi Hämäläinen (Attendee)  
21 Jun 2018 → 23 Jun 2018

### **Mari FST and Corpus work**

Jeremy Bradley (Consultant), , Alexandra Simonenko (Consultant), , Jack Rueter (Consultant), , Trond Trosterud (Consultant), & Anna Volkova (Consultant)  
5 Jun 2018 → 8 Jun 2018

### **Grammar of non-standard varieties in the East of the Circum-Baltic area**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
1 Feb 2018 → 3 Feb 2018

### **Uliana Petrunina**

Anssi Yli-Jyrä (Host), & Jack Michael Rueter (Host)  
1 Feb 2018 → 1 Aug 2018

### **International Workshop for Computational Linguistics of Uralic Languages**

Tommi Pirinen (Member of organizing committee), , Jack Rueter (Member of organizing committee), , Francis M. Tyers (Member of organizing committee), , Trond Trosterud (Member of organizing committee), , Jörg Tiedemann (Member of organizing committee), & Michael Rießler (Scientific Committee Member)  
8 Jan 2018 → 9 Jan 2018

### **International Workshop for Computational Linguistics of Uralic Languages**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
8 Jan 2018 → 9 Jan 2018

### **6th World Conference on Pluricentric Languages and their Non-Dominant Varieties (Event)**

Rudolf Muhr (Editor in chief), , Josep Angel Mas Castells (Editor), & Jack Rueter (Member of editorial board)  
2018

### **LexMC: Lexical Data Masterclass**

Jack Rueter (Poster Presentation), & Mika Kalevi Hämäläinen (Poster Presentation)  
4 Dec 2017 → 8 Dec 2017

### **Vähemmistökielen CG ja kieliteknologian infrastruktuurinkehitys, kpv.**

Jack Rueter (Member of organizing committee), , Jörg Tiedemann (Member of organizing committee), , Trond Trosterud (Member of organizing committee), , Michael Rießler (Attendee), , Marina Fedina (Attendee), , Sjur Moshagen (Attendee), & Rogier Blokland (Attendee)  
19 Sep 2017 → 22 Sep 2017

### **On conceptual space in multilingual dictionaries for Finno-Ugrian languages**

Jack Rueter (Supervisor), & Jörg Tiedemann (Supervisor)  
Aug 2017 → ...

### **Parallels in noun and verb stem types in the Mari and Mordvin languages**

Jack Rueter (Speaker)  
15 May 2017 → 17 May 2017

### **Digitization of Finno-Ugrian Society materials**

Jack Rueter (Invited speaker), & Bo Krister Johan Linden (Invited speaker)  
21 Apr 2017

### **Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
16 Mar 2017 → 17 Mar 2017

### **International Workshop for Computational Linguistics of Uralic Languages (Event)**

Francis Tyers (Board member), , Tommi Pirinen (Board member), , Trond Trosterud (Board member), , Kevin Unhammer (Board member), , Zsófia Schön (Board member), , Kimmo Matti Koskenniemi (Board member), , Jack Rueter (Board member), , Michael Rießler (Board member), , Heiki-Jaan Kaalep (Board member), & Eszter Simon (Board member)  
23 Jan 2017 → 24 Jan 2017

### **Saamelaiskäräjien käännösteoriakoulutus 2016-2017**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
9 Nov 2016

### **NLP for minority languages**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
16 Feb 2016

**Koltansaamen kielen seminaari**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
27 Jan 2016

**Finnisch-ugrische Mitteilungen. (Journal)**

Jack Rueter (Reviewer)  
2016

**The Skolt Sámi Language Workshop 2015**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
11 Oct 2015

**XII International Congress for Finno-Ugric Studies**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
17 Aug 2015 → 21 Aug 2015

**XII International Congress for Finno-Ugric Studies**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
17 Aug 2015 → 21 Aug 2015

**Obinitsa, Pääliin**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
7 Jun 2015

**Mordovian State University, N.P. Ogariov**

Jack Rueter (Visiting researcher)  
20 Apr 2015 → 21 Apr 2015

**Ariste Conference, Finno-Ugric Languages in Time and Space**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
1 Feb 2015 → 3 Feb 2015

**The 150th Anniversary of Heikki Paasonen**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
16 Jan 2015

**Oahpa Seminar 2014**

Jack Rueter (Speaker: Presenter), , Trond Trosterud (Speaker: Presenter), , Heli Uibo (Speaker: Presenter), & Sjur Moshagen (Speaker: Presenter)  
22 Sep 2014 → 26 Sep 2014

**Workshop: HFST-TESSERACT: Open-source Transducers and OCR**

Jack Rueter (Member of organizing committee)  
2 Jun 2014 → 6 Jun 2014

**LREC 2014**

Jack Rueter (Poster Presentation)  
26 May 2014 → 31 May 2014

**Suomalais-Ugrilaisen Seura. Toimituksia (Journal)**

Jack Rueter (Reviewer)  
2014

**IX INTERNATIONAL SYMPOSIUM «LINGUISTIC CONTACTS of POVOLZHYE PEOPLE: TOPICAL ISSUES of MORPHOLOGY AND SYNTAX»**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

13 Jun 2013 → 15 Jun 2013

**Workshop for Participants in the Digitization of Finno-Ugrian Materials in Libraries (рабочее совещание участников проектов оцифровки финно-угорских материалов в библиотеках)**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

11 Apr 2013 → 13 Apr 2013

**CFP: Finnic languages, cultures, and genius loci**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

7 Mar 2013 → 8 Mar 2013

**LEXC Course**

Jack Rueter (Chair of organizing committee)

7 Jan 2013 → 11 Jan 2013

**Проектное сотрудничество с Межрегиональной лабораторией информационной поддержки функционирования финно-угорских языков Коми республиканской академии государственной службы и управления, академическое сотрудничество.**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

9 Jan 2012 → 12 Jan 2012

**Barents Region Komi Kildin Seminar**

Jack Rueter (Member of organizing committee)

24 Jan 2011 → 2 Feb 2011

**Archiving tool evaluation**

Jack Rueter (Participant)

1 Dec 2010 → 31 Mar 2011

**"Finiteness and Non-Finiteness" Conference**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

25 Nov 2009

**SKY Case in and across languages Helsinki (Finland), August 27.-29.2009**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

27 Aug 2009 → 29 Aug 2009

**Soome-ugri sõnaraamatute seminaar**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

13 Nov 2008 → 14 Nov 2008

**Progress Report on Digitization of Heikki Paasonen Dictionary of Mordvin Dialects**

Jack Rueter (Participant)

18 Jan 2008

**40th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea 29 August - 1 September 2007.**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

29 Aug 2007 → 1 Sep 2007

**Grammar and Context Symposium.**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)

27 Aug 2007 → 29 Aug 2007

### **Sanakirjojen rakennepaja**

Jack Rueter (Speaker: Presenter)  
29 Mar 2007

### **Heikki Paasonens Mordwinisches Wörterbuch**

Martti Kahla (Participant), , Aleksandr Feoktistov (Participant), , Grigory Ermushkin (Participant), , Hans-Herman Bartens (Participant), , Jack Rueter (Participant), , Tapani Salminen (Participant), & Riho Grünthal (Participant)  
1988 → 1997

## **Press/Media**

### **Fenno-Ugrica 6.6.2013**

Jack Rueter  
06/06/2013  
1 Media contribution

### **In your own country**

Jack Rueter  
18/10/2018  
1 Media contribution

### **Why and how I decided to learn the Komi language: interview with Jack Rueter**

Jack Rueter  
23/03/2017  
1 item of Media coverage

## **Projects**

### **Creation of Morphological Parsers for Minority Finno-Ugrian Languages**

Rueter, J., Salo, M., Rantakaulio, T., Kuprina, J., Blumberga, R. & Soosaar, S.  
01/01/2013 → 31/12/2014

### **Digitization of the Heikki Paasonen dialect dictionary of the Mordvin languages**

Rueter, J.  
01/06/2006 → 30/06/2008

### **Erzya-Moksha shallow-transfer machine translation for measurement of language diversity**

Rueter, J., Erina, O. & Kabaeva, N.  
26/06/2019 → ...

### **Experimental Treebanking for Minority Languages with Finite-State Descriptions**

Rueter, J., Tyers, F. M., Klementeva, J. & Erina, O.  
01/10/2017 → ...

### **Experimental Treebanking for the Minority Komi-Permyak Language and Finite-State Descriptions**

Rueter, J., Ponomareva, L., Partanen, N., Tyers, F. & Zeman, D.  
01/10/2019 → ...

### **Experimental Treebanking for the Minority Moksha Language and Finite-State Descriptions**

Rueter, J., Levina, M. & Kabaeva, N.  
07/12/2018 → ...

### **Experimental Treebanking for the Minority Skolt Sámi Language and Finite-State Descriptions**

Rueter, J., Juutinen, M., Pirinen, T. & Tyers, F.

01/06/2020 → ...

### **FELT: Fieldwork and Early Literary Texts**

Rueter, J., Erina, O., Riabov, I., Hämäläinen, M. & Siewert, J.

Suomalais-Ugrilainen Seura / Société Finno-Ougrienne, Suomalais-Ugrilainen Seura

### **Finno-Ugrian Language Text Corpora for Testing of Grammar Descriptions**

Rueter, J.

01/04/1995 → ...

### **Heikki Paasosen mordvan murren sanakirjan digitoinnin tutkimus, kirjain V.**

Rueter, J.

01/01/2006 → 28/02/2006

### **Koltansaamen elvytys kieliteknologia-avusteisen kielenoppimishjelmien avulla sekä mallin ja ohjeiden laatiminen menetelmän siirtämiseksi toisiin uhanalaisiin kieliin**

Rueter, J., Hämäläinen, M., Koponen, E. & Lehtinen, M.

01/01/2015 → 31/12/2017

### **Komi morfologisk analyseprogram**

Rueter, J., Trosterud, T. & Gerstenberg, C.

01/01/2010 → ...

### **Komi–English–Finnish Dictionary**

Rueter, J., Trosterud, T. & Gerstenberg, C.

24/08/2004 → ...

### **Mari Corpus Work Group**

Bradley, J., Simonenko, A., Rueter, J., Trosterud, T. & Volkova, A.

### **On quantification in Finnish and languages spoken in the Central Volga–Kama Region**

Suihkonen, P. M., Rueter, J., Solovyev, V., Koskenniemi, K. & Karlsson, F.

28/02/2008 → 30/10/2013

### **PMLRI: Permic Morpho-Lexical Resources and Implementation**

Rueter, J., Saarinen, S., Kozm  cs, I., Fedina, M., Hämäläinen, M., Partanen, N. & Ponomareva, L.

20/02/2016 → ...

### **Sound and Transcription Alignment in ELAN Environment**

Rueter, J.

01/12/2010 → 31/01/2011

### **Suomalais-ugrialaisten aineistojen digitoinnin pilottiprojekti (2012-2013)**

Rueter, J.

01/07/2012 → 31/12/2013

### **SamEst: Sámi - Estonian language technology cooperation**

Kaalep, H., Uibo, H., Iva, S., Pruulmann-Vengerfeldt, J., Puolakainen, T. & Rueter, J.

02/09/2013 → 30/04/2017

## **Datasets**

### **Erzya grammar by Wiedemann 1865**

Siewert, J. (Creator), Erina, O. (Creator) & Rueter, J. (Creator), Zenodo, 4 Sep 2019  
DOI: 10.5281/zenodo.3385183, <https://github.com/rueter/Erzya-grammar-Wiedemann-1865>

### **Erzya grammar of Gabelentz 1838–39**

Siewert, J. (Creator), Erina, O. (Creator) & Rueter, J. (Creator), Zenodo, 4 Sep 2019  
DOI: 10.5281/zenodo.2629444, [https://github.com/rueter/myv\\_New-Testament\\_1821-1827](https://github.com/rueter/myv_New-Testament_1821-1827)

### **Mordvin-Varieties**

Rueter, J. (Creator), Partanen, N. (Contributor) & Erina, O. (Creator), Zenodo, 4 Sep 2019  
DOI: 10.5281/zenodo.3385174, <https://github.com/rueter/Mordvin-Varieties>

### **Mordvin-Varieties Additional Maps and Initial Dialect Features v0.6**

Rueter, J. (Creator), Partanen, N. (Creator), Hämäläinen, M. (Creator), Erina, O. (Creator), Ryabov, I. (Creator), Klementieva, E. (Creator), Kabaeva, N. (Creator) & Levina, M. (Creator), Zenodo, 25 Jan 2020  
DOI: 10.5281/zenodo.3627624

### **New Testament in Erzya 1821, 1827**

Rueter, J. (Creator) & Erina, O. (Creator), Zenodo, 5 Apr 2019  
DOI: 10.5281/zenodo.2629444, [https://github.com/rueter/myv\\_New-Testament\\_1821-1827](https://github.com/rueter/myv_New-Testament_1821-1827)

### **Open Morphological Data for Komi-Permyak**

Ponomareva, L. (Creator) & Rueter, J. (Creator), Zenodo, 31 Dec 2019  
DOI: 10.5281/zenodo.3595915

### **Universal Dependencies Version 2.5 Komi Permyak-UH**

Rueter, J. (Creator), Ponomareva, L. (Creator), Partanen, N. (Creator), Zeman, D. (Contributor) & Nivre, J. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 Nov 2019  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

### **Universal Dependencies 2.5 Moksha-JR**

Rueter, J. (Creator), Kabaeva, N. (Contributor), Levina, M. (Contributor) & Zeman, D. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 Nov 2019  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

### **Universal Dependencies version 2.3**

Rueter, J. (Creator), Tyers, F. M. (Contributor) & Zeman, D. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 Nov 2018  
<http://hdl.handle.net/11234/1-2895>

### **Universal Dependencies version 2.4**

Rueter, J. (Creator), Tyers, F. M. (Contributor) & Zeman, D. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 May 2019  
<http://hdl.handle.net/11234/1-2988>.

### **Universal Dependencies version 2.5 Erzya JR**

Rueter, J. (Creator), Erina, O. (Contributor), Klementeva, J. (Contributor), Ryabov, I. (Contributor), Tyers, F. M. (Contributor) & Zeman, D. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 Nov 2019  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

### **Universal Dependencies version 2.6 Erzya JR**

Rueter, J. (Creator), Erina, O. (Contributor), Klementeva, J. (Contributor), Ryabov, I. (Contributor), Tyers, F. M. (Contributor), Zeman, D. (Contributor) & Nivre, J. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 May 2020  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>



#### **Universal Dependencies version 2.6 Komi-Permyak UH**

Rueter, J. (Creator), Ponomareva, L. (Creator), Partanen, N. (Creator), Zeman, D. (Contributor), Tyers, F. M. (Contributor) & Nivre, J. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 May 2020  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

#### **Universal Dependencies version 2.6 Moksha JR**

Rueter, J. (Creator), Kabaeva, N. (Creator), Levina, M. (Contributor), Zeman, D. (Contributor) & Nivre, J. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 May 2020  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

#### **Universal Dependencies version 2.6 Skolt Sami Giellagas**

Rueter, J. (Creator), Juutinen, M. (Contributor), Hämäläinen, M. (Contributor), Zeman, D. (Contributor), Tyers, F. M. (Contributor) & Pirinen, T. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 May 2020  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

#### **Universal Dependencies version 2.5 Skolt Sami-Giellagas**

Rueter, J. (Creator), Juutinen, M. (Creator), Hämäläinen, M. (Contributor) & Zeman, D. (Contributor), Universal Dependencies Consortium, 15 Nov 2019  
<http://hdl.handle.net/11234/1-3226>

#### **erme-ud-erzya**

Rueter, J. (Creator), Tyers, F. M. (Contributor) & Yli-Jyrä, A. (Funder), Github, 20 Jan 2018  
DOI: 10.5281/1156096, <https://github.com/rueter/erme-ud-erzya>

#### **erme-ud-moksha**

Rueter, J. (Creator), Github, 20 Jan 2018  
DOI: 10.5281/1156112, <https://github.com/rueter/erme-ud-moksha>

#### **gt-xml-lexica-kpv**

Rueter, J. (Creator), Fedina, M. (Creator) & Kokkonen, P. (Creator), Zenodo, 11 Jan 2018  
DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.1146852>

#### **gt-xml-lexica-mdf**

Rueter, J. (Creator), Zenodo, 11 Jan 2018  
DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.1146846>

#### **gt-xml-lexica-myv**

Rueter, J. (Creator), Zenodo, 11 Jan 2018  
DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.1146850>

#### **gt-xml-lexica-sms**

Rueter, J. (Creator), Lehtinen, M. (Creator), Koponen, E. (Creator), Rießler, M. (Creator) & Gerstenberger, C. (Creator), Zenodo, 11 Jan 2018  
DOI: <http://doi.org/10.5281/zenodo.1146854>

#### **open-erme-erzya**

Rueter, J. (Creator), Github, Jan 2018  
DOI: 10.5281/1147964, <https://github.com/rueter/open-erme-erzya>

#### **open-erme-moksha**

Rueter, J. (Creator), Github, Jan 2018  
DOI: 10.5281/1147724, <https://github.com/rueter/open-erme-moksha>

#### **rueter/aku-morph-apurina**

Rueter, J. (Creator), Facundes, S. (Creator) & de Freitas, M. F. P. (Creator), Zenodo, 15 Jan 2020  
DOI: 10.5281/zenodo.3608639

**rueter/aku-morph-sakurabiat**

Rueter, J. (Creator) & Vilacy Galucio, A. (Creator), Zenodo, 8 Jan 2020  
DOI: 10.5281/zenodo.3601227

**shoks\_kolkhoznikinj-valjgij-1932-33**

Rueter, J. (Creator), Github, 5 Feb 2018  
DOI: 20.5281/zenodo.1165766, [https://github.com/rueter/shoks\\_kolkhoznikinj-valjgij-1932-33](https://github.com/rueter/shoks_kolkhoznikinj-valjgij-1932-33)

2018	Lorem ipsum dolor sit amet
2017	Lorem ipsum dolor sit amet
2016	Lorem ipsum dolor sit amet
2015	Lorem ipsum dolor sit amet
2014	Lorem ipsum dolor sit amet
2013	Lorem ipsum dolor sit amet